

Lou Viro-Soulèu

Flourissèn tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu país ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi turtan lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.

Lo Vira-Solelh

Redaccion : joan FOURIE, 11, place de la Paix 11260 ESPERASAN

Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes 31200 TOLOSA (jfcostes@orange.fr)

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : <http://amilengoc.free.fr>

N° 70 - Tardor de 2023

CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL 4en TRIMESTRE DE 2023

Dissabte 14 d'octòbre de 2023 : Conferéncia : *L'occitan a l'edat de l'informatica : le congrès permanent de la lenga occitana* per Gerard Ligozat, professor de las universitats emerita.

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjournals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), Salle n°1 aux Garages : 20 rue des Imbergères, 14 heures 15.

Dissabte 4 de novembre de 2023 : Conferéncia : Michel Feltin-Palas vendrà presentar le siu darrièr libre : *Sauvons les langues régionales* (Héliopoles, Paris, 2022).

« *Journaliste à L'Express, Michel Feltin-Palas est l'auteur de la lettre d'information hebdomadaire « Sur le bout des langues » consacrée au français et aux langues de France. Il a également publié Le français, une si fabuleuse histoire (Larousse, 2020) et J'ai un accent, et alors ? (avec Jean-Michel Apathie, Michel Lafon, 2020).* »

La conferéncia es organizada ambe les « Miegjournals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), Salle n°1 à l'Ancienne mairie (Justice de Paix) : 68 Rue Houdan, 14 heures 15.

Farem l'amassada generala aprèp la conferéncia : rapòrt moral e rendut compte financièr ; conselh d'administracion de renovar : un sèti es de renovar ongan, le de Joan-Francés Costes : mandats de renovar e candidaturas son de mandar al president abans le 4 de novembre ; programa, questions diversas.

Les poders pòden èstre mandats al president.

« Ieu, sotasignat balhi tot poder a per que me represente a l'amassada generala del dissabte 4 de novembre de 2023.

A le Bon per poder

Aqueste bulletin val per la convocacion a l'amassada generala

POESIA

DESPORTES Philippe (1546-1606)

J'ai longtemps voyagé....

Barrutlère de temps, cercant totjorn fortuna
Sus una mar de plors, ais ondadas renduts
De mila ardents sospirs e de mila sangluts,
Veguent de quinge mes pas mai solèu que luna.

Reclamave per ren la favor de Neptuna
E deis astres bessons ben sords a mei prepaus,
Car lei vents despiechats, batent sensa repaus,
Avián jurat ma mòrt sens esperança alcuna.

Mon desir tròp ardent, per joinessa abusat,
Sens vèla ni timon ma barca aviá menat,
L'aduguent mau segura onte voliá l'auratge.

Au mitan dau dangier encapère un estèu
Que m'engrunèt la nau, e me sauvère lèu :
A fòrça de nadar faguère pas naufrage.

© revirada de **Gui Matieu**.

A Dòna Clamença

Clamença Isaura 2022

De qu'as, Clamença, a regardar de biais ?
Se diria que siás trista.
Saria que veses l'avenir sorn ?
Saria que creses plus que lo solèu reviuda ?
Lo vent fai plus frenir ta rauba,
frenisses plus de ren.
Te vaquí.
Siás venguda de pèira,
saria un pauc tucla,
belèu sorda
e belèu muda ?
Perqué regardas de costat ?
Fonhes ?
Te creses qu'avèm perdut la guèrra
e que nos veiràs plus ?
Nautres,

volèm encar' creire que nos espèras,
qu'as pas perdut fisança.
Perqué regardas de biaís ?
Sariá per pas veire nòstrei nafras ?
Sariá que te fan mau ?
A ! se nos podíás sorire !
Ren qu'un còp, un còp encara !
A ! Posquessiam encar' te veire
dins lo solèu e dins la gaug !
Clamença, nos entendes ?
Deguessiam jamai revenir,
diga li tu qu'avèm jamai falit !
Lo sas pron que la nuech,
tapada de cendre,
la brasa espèra lo matin !

Gui Matieu, 19/04/22

Clamença Isaura 2023

Siáu luenh de tu, d'aqueste temps.
Cu saup se d'autrei vendràn ?
La ròda vira e vira pas totjorn ben,
se còmpta de mai en mai d'absents,

Siáu pas de plànher qu'ai mau de ren.
la ròda vira, mai vira pas per totei ben !

De luenh te fau mon laus,
solet dins la campanha,
solet sos un pachinpachau,
Sei flors ròsas son d'estèlas
que beluguejan coma teís uelhs !

Te vese pas
mai me regardas,
lo sente ben.

Perqué ne dire mai ?
M'escotas
e l'òm se comprèn !

Gui Matieu, per Sta Estèla, mai de 2023

Dicha del Majoral Joan-Francés Costes a la felibrejada de Cèus del 25 de junh de 2023

Monsieur le Maire, Genta Reina Adelina, Sénher Capolièr, Sénhers Majorals, Mesdames, Messieurs, Chers Amis.

Je tiens tout d'abord à remercier, pour son accueil, la ville de Sceaux.

Je remercie également le maire de Sceaux, Philippe Laurent, le Comité félibréen de Sceaux, présidé par Jean-Louis Oheix, et Jean-Philippe Allardi, qui nous permettent de nous retrouver, chaque année, en ce jardin où les Félibres viennent célébrer les « fêtes de Florian », comme l'on disait autrefois, et se rencontrent lors de leur « traditionnel pèlerinage ».

A Sceaux, comme l'écrivait Albert Tournier (député de l'Ariège en 1902), un des fondateurs, en 1879, de la « Societat felibrenca de Paris » (Société des Félibres de Paris), société ayant pour objet, entre autres, « de seconder la renaissance littéraire de la langue d'Oc », les « *Félibres et Cigaliers vont faire tous les ans le traditionnel pèlerinage. Les Félibres, poursuit Albert Tournier, devaient avoir pour cette charmante petite ville une prédilection spéciale, à cause de l'asile qu'elle a offert à Florian et de l'image qu'elle leur présente de leur Provence. La richesse de ses ombrages en fait le site le plus aimable, le plus en harmonie qu'ils puissent trouver avec les gracieux ébats des cours d'amour, le plus propre au couronnement des reines et des jeunes poètes qui ont obtenu la palme aux Jeux floraux* ».

Des Jeux floraux, il en sera justement question cette année et l'année prochaine.

Ne cal parlar ongan, e ne parlarem l'an que ven.

Ongan, festejam l'aniversari del apèl dels sèt trobadors, dels sèt mantenedors de *La Sobregaya Companhia* de Tolosa, çò es assaber Bernat de Panassac, donzel, Guilhèm de Lòbra, borgés, Berenguièr de Sant Plancat e Pèire de Mejanaserra, cambiaires, Guilhem de Gontaut e Pey de Camo, mercadièrs, mèstre Bernat Oth, notari de la cort del viguier de Tolosa, que, amassadis al pè d'un laurièr, dins le vergièr d'un barri de Tolosa, le barri de las Augustinas, le dimars aprèp la fèsta de Martror de 1323, decidiguèren de mandar una letra versificada a totis les poètas occitans per que venguèssen l'an seguent presentar las sius òbras :

« E tramezeron lor letra per diversas partidas de la Lengua d'Oc, per diversas regios, ciutatz notablas, afi que li subtil dictador et trobador venguesso al jorn a lor assignat, per so que.l dig. VII. Senhor poguesso auzir e vezer lor saber, lor subtilitat e lors bonas opinios, e que apenre pogues la us am l'autre, e la dita nobla poderosa e vertuoza Dona trobar e l'excelLEN, maravilhoza, e vertuoza Sciensa del gay saber. E per que miels venguesso, promezero donar certa joya de fin aur : Donarem una violeta de fin aur, en senhal d'onor, no regardant pretz ni valor; estamen ni condicion, de senhor ni de companhon, mas sol maniera de trobar. E per que no dubtessetz ges que no.us tenguessem covenens, en aquestas letras prezens havem nostre sagel pausat, en testimoni de vertat. »

Trobar, çò disen les sèt « valens, savis, subtils et discrets senhors de Tolosa, es far noel dictat, en romans fi, be compassat. Encaras aytals dictats deu hom far am bels motz e plazens, clars, acordans, am bona et am certa sentensa, oz am belas e am plazens methaforas don hom puesca trayre bo sen. »

L'an que ven, festejarem le sèt-centen aniversari de la remesa, le 3 de mai de 1324, de la joya, la flor de la « violeta d'aur », al poèta Arnaut Vidal de Castelndòu d'Arri que recebèc tanben le títol de Doctor en Gaia Sciència per una cançon que fasquèc en l'aunor de la Verge : « *lo ters jorn de may, festa de Santa Crotz, los sèt trobadors jutjero en public e donero la joya de la viuleta a mestre Arnaut Vidal de Castelnaudarri.* »

La ciutat de Cèus, ciutat felibrenca, a, coma le Felibritge, tornat prene aquesta tradicion miegjornala dels Jòcs florals (que se tenen cada annada a Tolosa le 3 de mai dempuèi 1324) en organizant totis les sèt ans un concors literari en lenga d'Oc.

Adoncas, aqueste concors se tendrà l'an que ven, annada de la Santa Estela, que serà tanben l'annada aniversària de la Santa Estela de Cèus de 1984, la de la creacion del Felibritge, en 1854, e de la remesa, en 1904, del prèmi Nobel de literatura a Frederic Mistral.

Es per aquò que declari que les Jòcs florals de Cèus de 2024 son tre ara dubèrtis.

Mès, en aquesta annada de 2023, cal tanben parlar de la neishença, dos cents ans fa, le 21 de decembre de 1823, a Sant-Leons, pròchi Milhau, de l'entomologista Jean-Henri FABRE, que fusquèc tanben un escrivan provençal.

Filh de pauris païsans roergassis, Jean-Henri FABRE fasquèc les sius estudis al collègi de Rodés. Dintrèc a l'Escòla Normala d'Avinhon, fusquèc puèi regent durant dètz ans a Carpentras e professor de fisica en Corsega e a Avinhon (de 1853 a 1870) qu'i rescontrèc Romanilha e Mistral. Pren la siu retirada a Aurenja en 1870 e crompa, en 1880, la siu propietat de *l'Harmas*, a costat d'Aurenja, a la sortida del vilatge de Serinhan de la Comtat, qu'i escriu les sius *Souvenirs entomologiques*.

Sòci de l'Académie des Sciences, premiat per l'Institut, receurà en 1913, dos ans abans la siu mòrt, le 11 d'octòbre de 1915 a Serinhan de la Comtat en Vauclusa, la visita del President de la Republica, Raymond Poincaré, qu'èra tanben anat a Malhana, pendent le mateish viatge, per veire Mistral.

En 1909, es publicat ançò de Roumanille, a Avinhon, un recuèlh de 21 poesias de J-H FABRE en provençal, ambe la *traduction française en regard* : *Oubreto Prouvençalo dóu Felibre di Tavan rambaiado pèr J.-H. FABRE (Œuvres Provençales du Félibre des Hannetons recueillies par J.-H. Fabre)*.

En 1925 son publicadas *Poésies françaises et provençales de Jean-Henri Fabre, recueillies en édition définitive du Centenaire avec musique de l'auteur, par Pierre Julian (Delagrave)*.

Cal tanben precisar que Jean-Henri FABRE escrivèc dins *l'Armana Prouvençau*, qu'i trobam (en 1916) aqueste petit tèxte qu'i presenta la siu taula de trebalh : « *Ma pichoto taulo : Es grando coume un moucadou ; à drecho l'encriero, uno moulo d'un sòu ; à gaucho, lou caièr dubert, vaqui la tauleto pleno, e me resto just lou large necite pèr maneja la plumo.* »

Jean-Henri FABRE es Majoral del Felibritge en 1909 : *Cigalo de Carcassouno, o de l'Amourié*, qu'èra la cigala d'Aquiles MIR, que ne parlèri l'an passat, e qu'es portada ara per la valenta sindica de la Mantença de Provença, Sabina Mistral.

Se dirà de l'òbra de Jean-Henri FABRE, qu'apèlan « *l'Homère des insectes* », qu'es « *imprégnée de cette humanité virgilienne qui fait frémir les Géorgiques et l'Énéide.* »

Poèta provençal, es particularament sensible a la bèutat de la natura, que coneish plan que l'estudièc ambe fòrça atencion. Es sovent per l'intermediari de las bèstias, que fa parlar, ça que la d'un autre biaish que La Fontaine, que vòl exprimir l'admiracion que sentís per las maravilhas del monde.

Es atal, per exemple, dins aqueste poèma :

Li Granouio

*De vèspre, quand en plen la luno dono
Dins la palun e si canèu,
Quand li sause fielon de nèu
Sus la tèsto di courbo-dono,
Dequé barjas, granouio, au mes d'abriéu,
Lou pitre au fres sus lis erbo dóu riéu ?*

[...]

*S'ausis peréu lou voun-voun dis abiho,
Lou rounfle di tavan courous
E lou siblet di mouissau rous ;
S'ausis bresiha l'auceliho.
Lou sarraïé, bagna pèr l'aubo en plour,
Limo soun ferre e vesito li flour.*

[...]

*N'avèn proun di, que rèn de mai s'apounde.
Es la voto dóu mes d'abriéu,
La fèsto de tout ço que viéu.
E nòvi di noço dóu mounde,
Nous fasèn bèu, metèn bebèi, riban,
Pièi, d'estrabort, cantan, barjan, siblan.*

Per acabar, m'agradariá, encara, de non debrembar pas que, cents ans fa, neishèc, en 1923, Robert Lafont, escrivan provençal, el tanben, poèta, lingüista, istorian, teorician de la regionalizacion e de l'occitanisme politic. Escrivèc « *Mistral ou l'illusion* ». Se pòt discutir. Ca que la, me cal dire que l'an que ven serà l'annada Mistral e que poirem veire que Mistral non èra pas, e non es pas, sen qu'una farfantèla e que l'Idèa mistralenca demòra totjorn plan viva.

Mistral fondèc çò que demòra.

Non me pòdi pas empachar de citar Maurice Barrès : « *Le secret de Mistral, en deux mots, ne serait-ce pas que le Midi eut ses dieux et qu'ils étincellent toujours dans la nuit pour les meilleurs de ses fils ?* »

JÒCS FLORALS DE CÈUS

Dins l'encastre de la Santa Estela de 2024, que se tendrà a Cèus, la ciutat de Cèus organiza les sius Jòcs florals septenaris.

Per participar, podètz demandar le règlament a la Comuna de Cèus :

Mairie de Sceaux

Hôtel de Ville

Service Action culturelle

Pôle Vie citoyenne, culturelle et sportive

122, rue Houdan

92330 Sceaux

01 41 13 32 55

MEDIAS E INTERNET

CADENA DE TELEVISION OCCITANA

sus la tela cada jorn de 18 h 30 a 22 h 30 : octele.com

LO SITI DE L'ASSOCIACION SFP-ALO

<http://amilengoc.free.fr>

NOVELAS OCCITANAS : www.paginas-occitanas.com

Siti Occitans a París : <http://occitan.paris.free.fr>

<http://occitanparis.com>

CORS D'OCCITAN

París

A la **Maison des Provinces françaises**, bd Brune.
Entresenhas : Serge Brunet, 06 07 27 82 82 serge.brunet48@orange.fr

APER'ÒC

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac,
local de la Federacion de las Amicalas Avaironesas (FNAA)
44, rue Gabriel Lamé 75012 París - mò Cour Saint Emilion
Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o www.occitan.paris.fr
mailes : lucanni@wanadoo.fr liliane.zand@sfr.fr

Noisy le Grand (93160)

"cluboc noisy" cluboc.noisy@gmail.com
["Patrice Roques" <patrice.roques@gmail.com>](mailto:patrice.roques@gmail.com)

PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO

LIBRES PAREGUTS DINS LA COLLECCION

« LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGAD'ÒC »

- *Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée*, de Daniel Viargues, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Quand lo jornau se rima*, de Gui Matieu, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Poèsias d'Oïl classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Dos estudis sus Joan Bodon*, de Remèsi Solièr, prètz : 6 € + 1 € de pòrt ;
- *Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux*, de Remèsi Solièr, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Bernard de Clairvaux et les troubadours*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Tres conferéncias de Martin Motte (Le Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane)*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.
- *Un nouveau regard sur le catharisme*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.

De comandar al prèp de la clavairitz de l'associacion, Mme Odin, 47-49, rue du Père Coirentin, 75014 París.

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

La bibliografia de Joan Fourié

LIVRES PARUS OU A PARAITRE

LIVRES PARUS OU A PARAITRE

(Pour les ouvrages édités par l'IEO, s'adresser à IEO-IDEKO, 1 rue des Anciens Combattants, ZA Plaine Saint-Martin, 81700 Puylaurens – www.ieo.edicions.com)

ROMIEU (Bernadette) : Entrelusidas de vida, nouvelles (15 € 168 p. IEO éd. Coll. A Tots, 2023)

MAURY (Alain) : Labyrinthos, roman (id. 10 € 72 p.)

GAIRAL (Sèrgi) : La distanciacion, roman (id. 15 € 164 p.)

FRAYSSE (Michel) : Los Beatles de Sant Çubran (id. 14 € 160 p.)

TAUPIAC (Jacques) : Gramatica occitana, nouvelle édition (25 € franco, 192 p. chez l'auteur, 1263 chemin de la Vieille Ecole, 82000 Montauban)

TAUTIL (Gérard) : Contretemps, lettres sur l'Occitanie et l'occitanisme (176 p. éd. Fédéralistes, Maison des européens de Lyon, 5 rue Pizay, 69001 Lyon, 2023)

TAUTIL (Gérard) : Contratèms, letras sus l'Occitania e l'occitanisme (16 €, 168 p. IEO éd. Espace occitan de Gap, 2022)

LAGARDE (André) : Sinèra, rééd. (Toulouse, Letras d'Oc, 2023),

BONNEFOY (Michel) : Un proutestant cevenau dins li galèro dóu rèi (19 € 360 p. chez l'auteur 13 domaine du Veniers, Saint-Maurice-sur-Dargoire, 69440 Chabanière)

RAMEL (Jean-Louis) : Les contes entre Ventoux et Baronnies (16 € 220 p. chez Jacqueline Ramel, 111 route d'Entrechaux, 84110 Faucon),

CORNUT (Francis) : Soledre, récit (17 € franco Rodez, Coll. del Greh roergàs, chez Paul Pouget, Grioulas, 12630 Montrozier)

REGOURD (Jacques) : La patz del rei e de la Glèiza (18 € franco 352 p., id.)

IHRY (Monique-Marie) : Amb de tinta sus ma pèl, tradiuccion occitane de Sèrgi Viaule (Cap de l'Étang éditions),

BAUDIN (Gérard) : L'oncle Bénoni (21,50 f, 80 p. éd. Des Chevalets et un poète, 1 avenue Jules Cantini, 13006 Marseille)

MANCIET (Bernard) : Sonets, rééd. de l'éd. de 1996 revue par Guy Latry (20€ 240 p. Association Jorn, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux)

CHAPDUELH (Cécile) : Mina de plomb, mina de ren (15 € 103 p. éd. Jorn, id.)

FABRE (Jean-Baptiste) : Historia dé Jean l'an prés, tirada das archivas de Soulorgués, introduction de Philippe Gardy et Claire Torreilles (24 € 208 p. www.alasardbautezar.com)

LESPOUX (Yann) : Pierre-Louis Berthaud, un occitaniste dans le siècle (Lormont, éd. Le bord de l'eau) publié par Jean-Pierre Laval (éd. País Nòstre, 1 rue des Passerelles, 11100 Narbonne)
